

Egy zarándok imája

Nicholas Breton (1545-1626): A Pilgrimes Solace (1612) Nos 14-16.- *Thou mighty God*
Dobos László fordítása, 2014.

John Dowland
(1563-1626)

Prima parte

Soprano
Ó, hall - gass meg, én ál - dott

Alto
Ó, hall-gass, hall - gass meg,

Tenor
Ó, hall-gass meg, ó, hall-gass meg, én

Bass
Ó, hall - gass meg, én ál - dott

7
S
Is - te - nem, És a baj - ban

A
én ál - dott Is - te - nem, És

T
ál - dott, én Is - te - nem, És a baj - ban, a baj - ban

B
Is - te - nem, Is - te - nem, És a baj - ban

12
S
és a baj - ban, és a baj -

A
a baj - ban, és a baj - ban, a baj - ban adj re - ményt, adj

T
adj re - ményt, adj re - ményt én - ne - kem, re - ményt, adj re-ményt, adj

B
és a baj - ban, a baj - ban

17

S ban adj re - ményt, és a baj - ban adj re-ményt, re - ményt é - ne - kem!

A re - - ményt, adj re-ményt én - ne - kem!

T re-ményt, adj re - ményt én - ne - kem!

B adj re - ményt én - - ne - kem!

23

S Lám Jób, ki el - - ve -

A Lám Jób, lám Jób, Jób, ki el -

T Lám Jób, lám Jób, Lám Jób, ki

B Lám Jób, ki el - - - ve -

29

S szí - - - té min - de - nét, Há - zát,

A ve - szí - té min - - de - nét, Há - zát és

T el - - - vesz - té min - de - nét, Há - zát, há -

B szí - té min - - de - nét, Há - zát, há -

35

S há - - zát, és ben - - ne hét szép

A ben - ne, és ben - ne hét szép gyer - me - két, és ben - ne hét szép

T 8 zát, és ben - ne, és ben - ne, és ben - - ne hét _____

B - zát és ben - ne, há - - zát, és ben - ne hét szép gyer -

41

S gyer - me - két, Nem hullt a por - ba

A gyer - me - két, Nem

T 8 szép gyer - me - két, _____ hét szép _____ gyer - me - két, Nem hullt, nem hullt _____

B - - me - - két, Nem _____ hullt _____ a

46

S nem hullt _____ a por - - - ba eny - - nyi, eny -

A hullt a por - ba eny - nyi, enny - nyi súly, eny - nyi súly, eny - nyi súly

T 8 _____ a por - ba, nem hullt a por - ba nem hullt a

B por - ba, nem, eny - nyi

51 (b)

S nyi súly _____ a - latt, Mert hú - sé - gé - ből, hú - sé -

A _____ a - latt, eny - nyi, eny - nyi súly a - latt, Mert hú - sé - gé - ből

T 8 por - ba eny - - nyi súly a - latt, _____ Mert hú - sé -

B eny - - nyi súly a - latt, Mert hú - sé -

57 (b)

S - gé - ből szent remény fa-kadt, szent remény, szent re - mény, szent re - mény fa -

A szent re - mény fa - kadt, szent remény, szent re-mény, mert szent re - mény fa -

T 8 gé - ből, hú - sé - gé - ből, hú - sé - gé - ből szent re - mény fa -

B gé - ből, hú - sé - gé - ből szent re - mény _____ fa -

62 1. 2.

S kadt. Nem hullt a por - ba, nem hullt kadt.

A kadt. Nem hullt a por - ba kadt.

T 1. 2. kadt. Nem hullt a por - ba, nam hullt, nem hullt a por - ba kadt.

B 1. 2. kadt. Nem _____ hullt _____ a por - ba kadt.

Seconda parte

68

S
Dá - vid, a bá - na-tos és meg-gyö - tört, Dá - vid a bá - na -

A
Dá - vid a bá - na - tos, a bá - na-tos, a bá - na - tos, meg -

T
Dá - vid a bá - na-tos és meg - - gyö - tört, a bá - na-tos

B
Dá - vid a bá - na-tos és

73

S
tos és meg-gyö - tört _____ Néz - te, néz - te

A
- gyö-tört, Dá-vid bá - na - tos és meg - gyö - tört Néz - te

T
meggyötört, a bá - na - tos és meggyötört, és meg - gyö - tört _____ Néz -

B
meg - - gyö - - tört, és meg - - gyö - tört

78

S
Sa - ult, _____ néz - te, ki é - - - le - - - té - re tört, _____

A
Sa - ult, ki é - le - té - re, Sa - ult, ki é - le -

T
te Sa - ult, néz - te Sa - ult, ki é - le - té - re tört,

B
Néz - te Sa - ult, néz - te Sa - ult, ki

83

S
ki é - le - té - re tört. Ám ben - - ne sem - mi

A
té - re tört, ki é - le - té - re tört. Ám ben - ne

T
ki é - le - té - re tört. Ám ben - ne sem - mi beszű-

B
é - le - té - re tört. Ám nen - ne

89

S
bosz-szú - vágy, bosz - szú - vágy, bosz - szú - vágy nem élt, Mert

A
sem - mi, ám ben - ne sem - mi bosz - szú - vágy nem élt,

T
vágy, ám benne sem - mi bosz - szú - vágy, bosz - szú - vágy nem élt, Mert hitt

B
sem - mi bosz - - szú - vágy nem élt, Mert hitt, mert

94

S
hitt ben - ned, mert hitt ben - ned, mert hitt, mert

A
Mert hitt ben - ned, mert hitt ben - ned, hitt ben - ned, mert

T
ben - ned, mert hitt ben - ned, hitt ben - ned, hitt, mert

B
hitt ben - ned, mert hitt ben - ned, mert hitt, mert hitt

100

S
hitt, hitt ben - ned, és tő - led, és tő - - led jót, jót

A
hitt ben - ned, és tő - led jót re - mélt, mert jót

T
8 hitt hitt ben - ned, mert hitt, ben - ned, és tő - -

B
ben - ned, és tő - - led jót

106 **Terza parte**

S
re - mélt. Am mélt.

A
re - mélt. mélt. Hol a tő -

T
8 led jót re - mélt. mélt. Hol a tő - nak

B
re - mélt. mélt.

112

S
Hol a tő - nak fel - tört már gyógy - - vi -

A
- nak fel - - tört, fel - tört már gyógy - vi - ze, Egy

T
8 fel - tört már, fel - tört már gyógyvi - ze,,

B
Hol a tő - nak fel - - jött már gyógy - vi -

118

S ze, Egy bé - na, egy bé - na ott _____ a

A Bé - na ott, _____ egy bé - na ott _____ a gyó - - gyu - lás -

T 8 Egy bé - na ott, egy bé - - na ott, egy bé - na ott a gyó - gyu - lás - ra

B ze, Egy bé - na ott a gyó - gyu - lás - ra, egy bé -

124

S _____ gyó - gyu - lás - ra várt, De nem vi - vé a

A - ra várt, _____ De nem vi - vé _____ a tó - ba

T 8 várt, a gyó - gyulás - ra várt, De nem vi - vé a tó - ba

B na _____ várt, _____ De nem vi - vé a

130

S tó - ba sen - ki se. _____ Ám _____ szólt _____ az Úr,

A sen - - ki se. Ám szólt az Úr, az Úr, ám _____

T 8 sen - ki se, a tó - be sen - ki se. Ám _____ szólt az Úr, ám szólt az

B tó - ba, a tó - ba sen - ki se. _____ Ám szólt az

136

S szolt az Úr, _____ és lám, és Úr, lám, a bé -

A _____ szolt az Úr, _____ ám szolt _____ az Úr, és lám _____

T 8 Úr, az Úr, _____ szolt _____ az Úr, és lám, _____ és lám, _____ a

B Úr, szolt az Úr, _____ ám szolt az Úr, _____ és lám, és _____

141

S - na járt, _____ a bé - - na járt!

A a bé - na járt, _____ a bé - na Járt! Ő - -

T 8 bé - na járt, _____ a bé - - na járt! Ő - -

B lám, _____ a _____ bé - - na _____ járt! Ő - -

147

S Ő - - - ben - nük nagy _____ re - mény _____ szent _____

A ben - nük nagy re - mény, _____ nagy _____ re - mény szent _____ fé - nye

T 8 - - ben - - - nük, _____ ő - ben - nük nagy, ő -

B - - ben - - - nük nagy re - mény szent fé - -

153

S fé - nye,, szent fé - nye élt, Gyúts

A élt, szent fé - - nye élt, Gyújs ben -

T ben - nük nagy re - mény szent fé - nye élt,

B nye élt, Gyújs

157

S ben - nem is, Jé - - zus, Jé - - zus

A - nem, ben - - nem is, gyújs ben - nem is, Jé -

T Gyúts ben - nem, ben - nem is, Jé - - zus, Jé -

B ben - - nem is, Jé - - zus, gyújs ben - nem

162

S _____ ily nagy re - ményt!

A - - zus ily nagy re - ményt!

T - - zus, ily nagy re - ményt!

B is, Jé - zus, gyújs ily nagy re - ményt!